

タカヤクセム/Plato/柏拉图的巧カレクセム/Crito篇译注

【基于汉音元素的翻译】Πλάτων [Plátōn]/タカヤクセム/プラトン/Plato/柏拉图，本文作者。Σωκράτης [sɔ:krátɛ:s]/ムコカヤクセム/ソクラテス/Socrates/苏格拉底（约前470 - 前399年），本文主人公。Κρίτων [kritɔ:n]/巧カレクセム/クリトン/Crito/克力同，ムコカヤクセム的朋友，对话篇的题目名，插图巧カレクセム（左中）为ムコカヤクセム合上眼皮。



汉字译法毫无规则，连相同的最后词母 τ ω ν 发音都不能同样译出，转自拉丁语的英译较好但不如日译接近希腊原文（旧的日译取自英语发音但近来改译自原初语言），但几乎是双音的片假名日译不如单音的汉音元素准确，详见“中文表示里导入汉音元素的方案”¹。

【版本】译注依据 Benjamin Jowett 英译本²，参考汉译版³和日译版⁴。

【43⁵】Δήλος / 勿せカレム/Delos/デロス/德洛斯(提洛)岛，Σούνιον [Soúinion]/ムコカヤクセム/Sunium/スニオン海峡。God/クヤク/上帝，gods/众神/诸神，god/某一特定的神（如太阳神）、仙女。本文的主人公被判死刑的主要罪状就是亵渎神，但他诉诸于クヤク，最高的Being/ケレケレム(无法用表意汉字正确译出)。

巧カレクセム凌晨来到监狱，看见ムコカヤクセム安平酣睡，与自己的焦虑形成反差。这个圣者临死前的从容是希腊罗马古典里常见的一种景象描写，如Cato/巧カレクセム/加图战败自杀前也是如此。

【44】ムコカヤクセム刚做了一个不同寻常的梦，一个女神预告他：“你第三天将到达丰裕的Φθία [Phthía]/ケレケレム/プティア。”⁶ 巧カレクセム把他拉回现实：请听从我的劝告，赶快逃出监狱吧！由此开始讨论在朋友们的帮助下逃离的利弊与善恶。

【45】Θήβαι [Thēbai]/ケレケレム/テーバイ/Thebes/底比斯，很多希腊神话传说的发生地。Αθήναι / 巧カレクセム/アテーナイ/Athens/雅典。Σιμμιας/ムコカヤクセム/シンミアス

¹ 汉音元素的书写暂时借用注音符号的多数常用符号，加上长音-和静音/促音/顿音_，否则无法在电脑上显示、交流。汉音元素的发音暂时借用汉语拼音的发音，但辅音词母可以成为一个词的单独音节，也可以出现被拼音禁止的词母之间（例如两个辅音之间）的连结。将来，包括拼音字母和汉音元素词母的发音都需要重新制定，但目前暂不考虑改革“普通话”发音。（赵京，2021年1月1日第八稿）

² Great Books of the Western World #7: The Dialogues of Plato, tran. Benjamin Jowett. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. <https://www.gutenberg.org/files/1657/1657-h/1657-h.htm>, <https://www.youtube.com/watch?v=upAcJcjXK8E>,

³ 《柏拉图全集》第一卷，王晓朝译，人民出版社2002年。王晓朝教授也发给我的A02增订版（克里托）译本。本文中的汉字译法引自王晓朝译本或wikipedia.org网站。

⁴ プラトーン全集（第一卷）全五巻譯者：松本亦太郎，木村鷹太郎，富山房出版，明治三六年印刷/發行 <https://web.archive.org/web/20040925152711/http://www.sm.rim.or.jp/~osawa/AGG/platon/crito.html#crito:crito>

⁵ 这是三篇对话中编号，本编以43开始，以56结束。

⁶ Ἀχιλλεύς [Achilleus]/巧カレケレム/Achilles的家乡/王国，这是引用Homer, Iliad IX，巧カレケレム与希腊盟军统帅巧カレケレム/Agamemnon争吵之余，声言要逃离战场、启航回府。

/Simmiias/西米亚斯和Κέβης/巧せ-ウセム/ケーベス/克贝（接近希腊语发音）/Cebes/塞贝斯（来自英语发音）都是来自去せ-ウセム/ケ-ベス/克贝的哲学家，ムセウセム/ケ-ベスの友人。Θεσσαλία [Thessalía]/去せ-ムセウセム/テッサリア/Thessaly/帖撒利/色萨利。

巧セム/ケ-ベス/克贝开导ムセウセム/ケ-ベス：出逃的代价很小，很多朋友都会帮助你；你如果不活下来，就放弃了管教孩子们的职责，也陷援救你的朋友于不义。

【46】ムセウセム/ケ-ベス感谢巧セム/ケ-ベス，但强调他一生都跟从理性，不会在最后关头放弃理性。

【47】身体的健康要听专家的，大众的舆论不足为念。

【48】关于生活的原则，比关于身体的原则更重要。要听真理/真实如何说。不只是活着，而是一个良善的生活，才有价值。关于是否应该背着去せ-ムセウセム/Athens人意愿逃离的讨论，不应把我“留下来会死”的结局作为考虑的因素。

【49】无论众人的意见如何，也无论结局是好是坏，我们都应坚持过去讨论得出的真理：不义总是恶、行为不义的人总是可耻的。我们在任何场合下都不能伤害任何人，即使我们受到了他的恶行伤害，也不能向很多人那样，以不义回报不义、以行恶回报行恶。

【50】ムセウセム/ケ-ベス设想一个代表法律和政府的国家化身在质问自己的逃亡行为：如果法律的判决没有效力、可以被个人忽视、践踏，一个国家还能成立、不被推翻吗？你有什么反对我们的控诉理由使你摧毁我们和国家的企图正当化吗？你从出生到被教育成人，不都是我们给予的吗？你能回击或辱骂你的父亲和主人吗？⁷

【51】代表国家的化身继续谴责ムセウセム/ケ-ベス：作为宣扬德行的哲学家，你知道无论在战场还是在法庭，都必须服从城邦和国家的命令；违背我们，就违背了父母、违背了我们的教育、违背了与我们的誓约。⁸

【52】代表国家的化身提醒ムセウセム/ケ-ベス：而且，在法庭上，如果你愿意，你可以接受流放作为处罚，国家现在也让你走，但你宁愿死刑也不愿流亡。现在你忘了自己当时的自负情绪，像一个可怜的奴隶那样逃跑，抛弃了作为一个市民作出的誓约与合同。难道你同意接受政府的管制，只停留于纸面上吗？

⁷相对于sin/原罪的概念，普通个体都有social sin/shame。我最早在“国家形态的雏形—古希腊城邦共和制”中谈到“每个人一出生下来甚至在基因遗传上就打上了各种社会组织特性”，这就是“社会之罪”即个人“生之罪”概念的产生形式。任何人，不管以什么形式生存（道德、信仰、教育、职业等等），只要其选择生命（或被赋予生命而成长）就负有此“原罪”。这种个人/神祇关系不涉及罪恶过失，称为“原耻”比较合适。不用强调的是：与“原罪”类似，原耻把每一个人都放在自然神祇/普天之下的平等人格地位，奠定了自由社会秩序的基础。原耻是一个社会化的过程，一个成人就具有成熟的原耻，就应该在社会生活中通过认识神祇、回报社会，脱离原耻。除了哲学研究和圣贤生活外，那些服从内心的良知召唤，牺牲个人利益乃至生命的普通人，也完成了人生的目的。（赵京：“自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻”，2016年3月15日第二稿）

⁸ 以下是一个有名的解读。黑格尔《哲学史讲演录》第二卷（贺麟、王太庆译，北京，商务印书馆1983年，100-101页）第一部希腊哲学第二章第一期第二阶段：从智者派到苏格拉底派乙、苏格拉底三苏格拉底的命运：“孝道乃是雅典国家的基调和实质。苏格拉底从两个基本点上对雅典生活进行了损害和攻击；雅典人感觉到这一点，并且意识到了这一点。既然如此，苏格拉底之被判决有罪，难道还值得奇怪吗？”

Λᾶκ ε δ α ι μ ω ν / 为 丫 巧 才 勿 巧 巧 才 丫 / Lacedaemon / 拉栖代蒙, Σ π ᾶ ρ τ α / Spártā / 么 夕 丫 儿 去 丫 / 斯巴达国王之父的名字, 也指么 夕 丫 儿 去 丫。Κ ρ ῆ τ η [Krētē] / Crete / 巧 为 才 去 才 / 克里特 (岛), 希腊文字 / 文明的发源地。

【53】Hellenic, 来自 Ἑλλάς / Hellás, 因为汉字“希腊”的译法已经深入汉语思维, 在初期阶段暂不用汉音元素翻译。Μέγαρα / Megara / 麦加拉, 去 才 - 丫 丫 | / Thebes 的王女, 也是一个希腊城邦的名字。

代表国家的化身忠告么 才 巧 为 丫 去 せム: 你说过, 丫 去 | 才 丫 / Athens 是德行、正义、法律制度最好的地方, 你已年过七十, 为了延续短短的晚年去承受逃亡的苦难和屈辱, 包括为朋友家人带来的危难, 值得吗?

【54】代表国家的化身最后转化为良知的法庭进行宣判: 如果你无辜地离开这个世界, 你就是恶的受难者而不是加害者, 就是某些人而不是法律的受害者; 如果你选择逃亡, 以恶报恶, 以伤害回报伤害, 违背你与我们立下的誓约与合同, 就不仅对我们, 也对你自己、你的朋友、你的国家犯下过错。

么 才 巧 为 丫 去 せム: 亲爱的巧 为 | 去 才 丫, 这就是我耳边回响的神秘声音, 别的我都听不到了。

巧 为 | 去 才 丫: 我没有什么可说的了。

么 才 巧 为 丫 去 せム: 好吧, 巧 为 | 去 才 丫, 让我执行 God / 丫 才 的意愿, 遵从他的指引。

【作为注释结尾的开端】这一文虽短, 两千多年来被广为引用和注释, 例如せ 才 | 巧 去 せ 去 才 么 / Epictetus 的《语录》显示的发源于么 才 巧 为 丫 去 せム 的伦理思想的 σ τ ο ᾶ [Stoa] / 么 去 才 丫 / Stoics 斯多葛学派⁹、自己本人也面临死刑的 Boethius / 才 才 せ 去 | 么 么 的《哲学的安慰》¹⁰。正如英国哲学家 Alfred North Whitehead 在 Process and Reality / 《进程与现实》中所说: “The safest general characterization of the European philosophical tradition is that it consists of a series of footnotes to Plato. 欧洲哲学传统的保守的普遍特征是一系列 才 为 丫 去 才 丫 的脚注”。我们译注 才 为 丫 去 才 丫 所写的么 才 巧 为 丫 去 せム 对话既是学习哲学的历史和知识, 也是从事哲学思考的一个开端。

[赵京, 中日美比较政策研究所, 2021年2月12日春节]

⁹ 赵京: “せ 才 | 巧 去 せ 去 才 么 / Epictetus 译注”, 2021年1月31日。

¹⁰ 赵京: “Boethius / 才 才 せ 去 | 么 么 《哲学的安慰》译注”, 2020年12月22日。

Κρίτων/巧カ | 去セ | 与/Crito 篇译注汉音元素词汇表

汉音元素	英文	汉字译法或注释	原文
Υ 巧 カセ ム	Achilles	阿基里斯	Ἀχιλλεύς[Achilleus]
Υ 去 了 Υ	Athens	雅典	Ἀθήνα
ク - 厶	being/Being	存在 (者)	
ク 去 去 ム	Boethius	波爱修斯	Βορέας
巧 Υ 去 去	Cato	加图	
巧 去 - 去 厶	Cebes	克贝、塞贝斯	Κέβης
巧 去 去 去 厶	Crete	克里特 (岛)	Κρήτη[Krētē]
巧 去 去 厶 与	Crito	克力同 (篇)	Κρίτων
去 去 去 厶	Delos	德洛斯(提洛)岛	Δῆλος
去 厶 巧 去 去 厶	Epictetus	爱比克泰德	Επίκτητος
《 Υ 去	God	上帝、神、天主	
去 Υ 巧 去 去 厶 厶 厶 厶	Lacedaemon	拉栖代蒙	Λάκεδαίμων
厶 去 《 Υ 去 Υ	Megara	麦加拉	Μέγαρα
厶 去 Υ	Phthía	Achilles 的家乡	Φθία
厶 去 Υ 去 厶 厶	Plato	柏拉图	Πλάτων
厶 厶 巧 去 Υ 去 厶	Socrates	苏格拉底	Σωκράτης
厶 厶 Υ 厶	Simmias	西米亚斯	Σιμμίας
厶 厶 Υ 厶 去 Υ	Sparta	斯巴达	Σπάρτα
厶 去 厶 Υ / 厶 去 厶 巧	Stoic	斯多葛	στοά[Stoa]
厶 又 厶 厶 厶	Sunium	海峡名字	Σούνιον
去 去 - 去 Υ	Thebes	底比斯	Θήβαι[Thēbai]
去 去 厶 Υ 去 Υ	Thessaly	帖撒利/色萨利	Θεσσαλία